

1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas la edición y el estudio de nuevas obras y documentos han permitido ir completando y matizando la historia de la jurisprudencia musulmana (*fiqh*) en el Occidente islámico medieval tanto en su conjunto como por lo que se refiere a periodos específicos. Algunos ejemplos de ello para el periodo más temprano son los estudios y ediciones de la *Mustajraʿa* de al-ʿUtībī (m. 254/868)¹ y de algunas obras de ʿAbd al-Malik b. Ḥabīb (m. 238/853), entre las que se cuenta el recientemente editado *Kitāb al-ribā*², título que traduciré como *El libro de la usura* y que es el objeto de este estudio en el que ofrezco la traducción al castellano de esta temprana y —hasta ahora— desconocida obra del *fiqh* mālikí³.

María Arcas Campoy y Dolores Serrano-Niza hablan de la existencia del *Kitāb al-ribā* en la entrada dedicada a Ibn Ḥabīb en la *Biblioteca de al-Andalus*⁴, pero hasta la edición elaborada por Nadir Ouahab y publicada en 2012, existían dudas acerca de si se trataba del *Kitāb al-ribā* o el *Kitāb al-riyāʿ* (*Libro de la hipocresía*), como se puede apreciar al consultar el estudio de

¹ A. Fernández Félix, *Cuestiones legales del Islam temprano: la «ʿUtbiyya» y el proceso de formación de la sociedad islámica andalusí*, Madrid, 2003.

² Ibn Ḥabīb, *Kitāb al-ribā*, editado por Nadir Ouahab y publicado en Dubai por el Juma Almajid Center for Culture and Heritage, en el año 2012. En la actualidad se prepara una nueva edición, que aparecerá en breve.

³ La existencia de esta obra está documentada en ʿIyād b. Mūsā, *Tartīb al-madārik li-maʿrifat aʿlām maḍhab Mālik*, ed. M. bin Tāwīt Ṭanjī, Rabat, 1981-1983, vol. IV, p. 129; Ibn al-Jaʿfīb, *al-Iḥāṭa fī aḡbār Garnāṭa*, ed. M. ʿA. A. ʿInān, El Cairo, 1973-1977, vol. III, p. 551, y en Ibn Farḥūn, *al-Dībāy al-muḍḥab fī maʿrifat aʿyān ʿulamāʾ al-maḍhab*, El Cairo, 1972, vol. II, p. 12.

⁴ M. Arcas Campoy, D. Serrano-Niza, «Ibn Ḥabīb al-Ilbīrī, ʿAbd al-Malik», *BA*, III, p. 225.

Jorge Aguadé que acompaña a su edición de otra obra del mismo autor, el *Kitāb al-tā'rīj*⁵, donde se enumeran las obras más importantes de Ibn Ḥabīb. Esta reciente edición llevada a cabo por Ouahab llegó a mis manos durante la etapa final de la elaboración de mi tesis doctoral⁶, que precisamente tiene como tema central el *ribā* en la jurisprudencia islámica premoderna, principalmente en al-Andalus. En dicha tesis doctoral incluí un primer análisis del contenido de la obra de Ibn Ḥabīb; una vez presentada, decidí dedicarme a su estudio en mayor profundidad y elaborar una traducción al castellano para dar a conocer un tratado jurídico que hasta la actualidad era solo una mención en las fuentes bibliográficas y que contribuye al conocimiento de nuevos aspectos (los económicos) de la doctrina legal de este temprano jurista andalusí.

En las últimas décadas se han llevado a cabo ediciones y traducciones al castellano de diversas obras de Ibn Ḥabīb. Dentro de la serie Fuentes Árabe-Hispanas apareció la edición crítica y traducción de otra obra de contenido jurídico de 'Abd al-Malik b. Ḥabīb, concretamente de algunos fragmentos de la *Wāḍiḥa*, a cargo de María Arcas Campoy⁷. Del mismo autor y en la misma serie se publicó y tradujo su *Mujtaṣar fī l-ṭibb* por Camilo Álvarez de Morales y Fernando Girón Iruete⁸, así como también fue

⁵ Ibn Ḥabīb, *Kitāb al-tā'rīj (La historia)*, ed. y est. J. Aguadé, Madrid, 1991, p. 64. Aguadé hace referencia a F. Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Leiden, 1967-1984, vol. IX, p. 220, donde, a su vez, se remite a Ibn Farḥūn, *al-Dībāy al-muḥab*. Tras consultar la obra de Ibn Farḥūn en la edición de al-Aḥmadī a la que Aguadé hace referencia, sin embargo, aparece claramente *al-ribā* y no *al-riyā*.

⁶ Defendida en la Universidad Complutense de Madrid el 3 de marzo de 2014 y dirigida por Maribel Fierro y Juan Martos Quesada. A. Hernández, *La usura (ribā) en el Occidente islámico musulmán a través de las fuentes jurídicas*, Madrid: Universidad Complutense.

Dicha tesis ha sido publicada como A. Hernández, *El valor del tiempo. Doctrina jurídica y práctica de la usura en el Occidente islámico medieval*, Helsinki, 2016.

⁷ Ibn Ḥabīb, *Kitāb al-Wāḍiḥa (Tratado jurídico)*, fragmentos extraídos del *Muntaḥab al-aḥkām de Ibn Abī Zamanīn (m. 399/1008)*, ed. y trad. M. Arcas Campoy, Madrid, 2002.

⁸ Ibn Ḥabīb, *Mujtaṣar fī l-ṭibb (Compendio de medicina)*, ed., trad. e introd. C. Álvarez de Morales, F. Girón, Madrid, 1992.

editado su *Kitāb al-tā'rīj* por Jorge Aguadé. Estos dos estudios ya contienen páginas dedicadas a trazar la semblanza de su autor y a dar una perspectiva sobre su obra, al margen de que existen otros estudios previos, como los llevados a cabo por Jorge Aguadé y por Juan Pedro Monferrer, editor y traductor este último de otra de sus obras, el *Kitāb waṣf al-firdaws*⁹. Se trata, pues, de un autor que no es un desconocido, destacando por lo que se refiere a su vida las aportaciones de Aguadé, Arcas Campoy y Serrano-Niza¹⁰, por lo que bastará una pequeña introducción para situar el contexto de la presente obra.

2. IBN ḤABĪB

‘Abd al-Malik b. Ḥabīb —destinado a convertirse en uno de los alfaquíes y ulemas más destacados del periodo omeya en al-Andalus y al que se ha comparado con el norteafricano Saḥnūn b. Sa‘īd (m. 240/854-5)— nació aproximadamente en el año 174/790 en Elvira. Su primer contacto con el mundo del saber tuvo lugar en Córdoba, donde estudió con la primera generación de juristas andalusíes. Realizó la peregrinación a La Meca, viaje durante el cual profundizó en su conocimiento de la jurisprudencia islámica y estudió en Medina con dos alumnos de Mālīk b. Anas (m. 179/797), Ibn al-Ma‘īšūn (m. 212/826) y Muṭarrif b. ‘Abd Allāh (m. 220/835), así como con el jurista Aṣbag b. Fara‘y (m. 224 o 225/839 o 840) en Egipto. Entre sus maestros orientales también se encuentran Ibrāhīm b. al-Munḍir al-Juzāmī (m. 230/845), ‘Abd al-Ḥamīd b. Abī Uways (m. 231/845) y Asad b. Mūsā (m. 212/827), de los cuales el último es, sin lugar a dudas, el más presente en el *Kitāb al-ribā* junto con Muṭarrif b. ‘Abd Allāh, quien es el segundo más frecuentemente mencionado. Como se verá en el capítulo dedicado a las cadenas de transmisión, sin

⁹ Ibn Ḥabīb, *‘Abd al-Malik b. Ḥabīb y el Kitāb waṣf al-firdaws (La descripción del paraíso): nueva edición, introducción, traducción, notas e índices*, ed. trad. y est. J. P. Monferrer, Granada, 1997.

¹⁰ Puede verse para ello, además del *Kitāb al-tā'rīj*, editado por Aguadé, Ibn Ḥabīb, *Kitāb al-Wāḍiḥa*, ed. y trad. M. Arcas Campoy; M. Arcas Campoy, D. Serrano-Niza, «Ibn Ḥabīb al-Ilbīrī, ‘Abd al-Malik», *BA*, III, pp. 219-227.